

BACH AND CHOPIN.
BAROQUE TRADITIONS
IN THE MUSIC OF THE ROMANTICS

Edited by Szymon Paczkowski



THE
FRYDERYK
CHOPIN
INSTITUTE

Warsaw 2019

Graphic design

Ryszard Grzyb

Edited by

Szymon Paczkowski

Assistant editor and project coordinator

Teresa Nowak

Language revision and proofreading

Steven Canty

Typesetting, layout, cover (based on a design by Ryszard Grzyb)
and prepress

Pracownia DTP Aneta Osipiak-Wypiór

Typesetting and layout of musical examples

Grzegorz Żórawski

© *Copyright by Narodowy Instytut Fryderyka Chopina,
Warsaw 2020*

ISBN 978-83-64823-92-3

Published by

The Fryderyk Chopin Institute

43 Tamka Street

00-355 Warsaw

Printed and bound by:

Unidruk

CONTENTS

SZYMON PACZKOWSKI	
<i>From the Editor</i>	9
SZYMON PACZKOWSKI	
The Ideal of Great Music I Created for Myself. <i>Chopin, Bach and the Baroque Musical Tradition</i>	13
RUTH TATLOW	
<i>Symmetry and a Template: Bach's Well-Tempered Clavier, and Chopin's Preludes, Op. 28</i>	51
CHRISTINE BLANKEN	
<i>A Genuine Romantic Composer and his Pre-Classical Inspirations: Johann Sebastian Bach as Seen through the Eyes of Franz Schubert. New Light on Viennese Bach Sources</i>	87
THOMAS SYNOFZIK	
<i>Romantic Counterpoint? – Compositional Techniques in the Piano Fugues of Robert and Clara Schumann</i>	131
YO TOMITA	
<i>Aspects of the Reception of Bach's Well-Tempered Clavier in Chopin's Time: An Overview of Print and Manuscript Sources</i>	171
LOUIS DELPECH	
<i>Bach in Paris. Editions, Networks, Performances (1800–1840)</i>	201
BRADLEY BROOKSHIRE	
<i>Chopin and the Legacy of Carl Philipp Emanuel Bach</i>	231

JOEL SPEERSTRA	
<i>Bach, Chopin, and the Affordances of Keyboard Instruments during the Long Eighteenth Century</i>	267
MASSIMILIANO GUIDO	
<i>Improvisation Matrices: A Possible Reading for Bach's and Chopin's Preludes?</i>	285
VASILIKI PAPADOPOULOU	
<i>Karol Lipiński as Editor and Interpreter of J.S. Bach's Music</i>	303
CHIARA BERTOGLIO	
<i>Translating Bach: Understanding Bach Piano Performance through Lipiński's Instructive Edition</i>	343
RAYMOND ERICKSON	
<i>Popularisation and Transformation: Bach's Violin Ciaccona, BWV 1004/5 in the Nineteenth Century</i>	371
MICHAEL MAUL	
<i>Public Concerts at the 'True Musical Conservatory': Baroque Repertoire at St Thomas's School at the Turn of the Nineteenth Century</i>	397
MARKUS ZEPF	
<i>Bach – Mozart – Chopin. Some Aspects of Pianos and Piano Making from Bach's to Chopin's Time</i>	413
IRENA PONIATOWSKA	
<i>Some Remarks on Tempo Rubato from the Baroque to Chopin</i>	459
NOTES ON THE CONTRIBUTORS	475
REVIEWERS	491

SPIS TREŚCI

SZYMON PACZKOWSKI	
<i>Od redakcji</i>	9
SZYMON PACZKOWSKI	
Ideał, jaki sobie o wielkiej muzyce utworzyłem. <i>Chopin, Bach i tradycja muzycznego baroku</i>	13
RUTH TATLOW	
<i>Symetria i matryca: Das Wohltemperierte Klavier Bacha oraz Preludia op. 28 Chopina</i>	51
CHRISTINE BLANKEN	
<i>Kompozytor prawdziwie romantyczny i jego preklasyczne inspiracje: Jan Sebastian Bach w oczach Franciszka Schuberta. Nowe światło na źródła Bachowskie w Wiedniu</i>	87
THOMAS SYNOFZIK	
<i>Kontrapunkt romantyczny? – Technika kompozytorska w fugach na fortepian Roberta i Klary Schumannów</i>	131
YO TOMITA	
<i>Zagadnienia recepcji Das Wohltemperierte Klavier Bacha w czasach Chopina. Przegląd źródeł drukowanych i rękopiśmiennych</i>	171
LOUIS DELPECH	
<i>Bach w Paryżu. Wydania, powiązania i wykonania 1800–1840</i>	201
BRADLEY BROOKSHIRE	
<i>Chopin a dziedzictwo Carla Philippa Emanuela Bacha</i>	231

JOEL SPEERSTRA	
<i>Bach, Chopin i afordancje instrumentów klawiszowych w „długim” wieku XVIII</i>	267
MASSIMILIANO GUIDO	
<i>Improwizacyjne szablony: sposób interpretacji preludiów Bacha i Chopina?</i>	285
VASILIKI PAPADOPOULOU	
<i>Karol Lipiński jako redaktor i interpretator muzyki J. S. Bacha</i>	303
CHIARA BERTOGLIO	
<i>Bach w przekładzie: Analiza fortepianowych wykonań Bacha w świetle edycji dydaktycznych Lipińskiego</i>	343
RAYMOND ERICKSON	
<i>Popularyzacja i transformacja: Bachowską Ciaccona na skrzypce BWV 1004/5 w XIX wieku</i>	371
MICHAEL MAUL	
<i>Publiczne koncerty w „prawdziwym muzycznym konserwatorium” – repertuar barokowy w szkole przy kościele św. Tomasza na przełomie XVIII i XIX wieku</i>	397
MARKUS ZEPF	
<i>Bach – Mozart – Chopin. Wybrane aspekty budownictwa fortepianowego w latach 1740–1840</i>	413
IRENA PONIATOWSKA	
<i>Rubato od czasów baroku do Chopina</i>	459
NOTY O AUTORACH	475
RECENZENCI	491